

(訳文)

小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する日本国政府とインド政府との間の協定

昭和三十五年一月二五日ニュー・デリーで署名
昭和三十五年一月二五日効力発生

前文

日本国政府及びインド政府は、両国間の経済的及び技術的協力を推進し、かつ、両国間の伝統的に存在する友好関係を一層強化することを切望し、次のとおり協定した。

第一条

小規模工業のための原型製造及び訓練センター（以下「センター」という。）を、西ベンガル州のハウラに設立する。センターは、次の業務を行なう。

(a) 小規模工場のための熟練工及び技術者並びにイン

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF PROTOTYPE PRODUCTION AND TRAINING CENTRE FOR SMALL SCALE INDUSTRIES

Signed at New Delhi, January 25, 1960
Entered into force, January 25, 1960

The Government of Japan and the Government of India, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

There shall be established a Prototype Production and Training Centre for Small Scale Industries (hereinafter called "the Centre") at Howrah, West Bengal, which shall execute the following functions:

(a) practical and theoretical training of skilled workers

訓練センターの設立業務

下の州工業省及び中央政府小規模工業機関の技術職員の実際的及び理論的訓練

- (b) 小規模工場が商業的採算に基づいて複製生産することができるようにするために小規模工場に供給される機械、工具及び附属品の原型の研究開発及び生産
 - (c) 小規模工場における生産技術を改善することに資する特殊な機械の型の研究開発
- 以上の機能を妨げない限り、センターは、小規模工場が生産することができないある特殊部品の生産の注文を商業的採算に基づかないで引き受けることができる。

第二条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、第三条に定める機械及び設備の設置に必要な技術顧問の職務のほか附表Iに掲げる日本人の理事長並びに必要な日本人の指導職員及び技術職員

- and technicians for small scale industrial units as well as of the technical staff of the Department of Industries of the States in India and of the small scale industries organization of the Government of India;
- (b) development and production of prototypes of machines, tools and accessories to be supplied to small scale industrial units for enabling the reproduction of such prototypes on a commercial basis by these units;
 - (c) development of special types of machinery to assist small scale industrial units in improving their production techniques.
- In so far as the above-mentioned functions are not hindered, the Centre may execute job orders on non-commercial basis for the production of certain specialized components which cannot be produced by small scale industrial units.

ARTICLE II

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and of requisite Japanese teaching and

権、免除
及び便宜

の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

(2) 日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員は、附表IIに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の状況の下において第三国の専門家に与えられるよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられるものとする。

第三条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表IIIに掲げるセンタ一の各部門の設立に必要な教材、機械、設備、工具及び予備部品を自己の負担において提供するため必要な措置を執るものとする。

第四条

善意の職
務遂行に
関し生じ
た請求に
対する責
任

インド政府は、この協定に定めるインドにおける職務の善意の遂行に起因し、又はその遂行中に発生し、若しくはその遂行に関連する日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員に対する請求が生じた場合には、

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定

(条・十四)

technical staff as listed in Annexure I in addition to those of a technical consultant required for the installation of machinery and equipment referred to in Article III.

(2) The Japanese director and teaching and technical staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annexure II, and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

ARTICLE III

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to make available at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment of the departments at the Centre as listed in Annexure III.

ARTICLE IV

The Government of India undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese director and teaching and technical staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their

その責任を負うものとする。

第五条

インド政府
府による
供与及び
支払

- (1) インド政府は、自己の負担において次のものを供与するものとする。
 - (a) 附表Ⅳに掲げるインド人の理事長並びに必要な技術職員及び事務職員
 - (b) 附表Ⅴに掲げる必要な建物並びにこれに要する土地及び附帯施設
 - (c) 原材料並びに機械、設備及び工具の補充品並びにセンターの運営に必要なその他の材料
 - (d) 日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員のための適当な家具付宿舍及び交通手段
- (2) インド政府は、次の支払を行なうものとする。
 - (a) 第三条に掲げる物品についてインドにおいて課される関税、内国税その他類似の課徴金
 - (b) 第三条に掲げる物品のインド内における輸送並びにそれらの物品の設置、操作及び維持に必要な経費

functions in India covered by this Agreement.

ARTICLE V

- (1) The Government of India undertake to provide at their own expense:
 - (a) an Indian director and requisite Indian technical and administrative staff, as listed in Annexure IV;
 - (b) requisite buildings as listed in Annexure V as well as land and incidental facilities required therefor;
 - (c) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre;
 - (d) suitable furnished accommodation and transportation facilities for the Japanese director and teaching and technical staff.
- (2) The Government of India undertake to meet:
 - (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in India in respect of the articles referred to in Article III;
 - (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within India as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

- (c) 研修生の給与
(d) センターの運営に必要なその他の運営費

第六条

日本人の理事長は、第一条に掲げるセンターの業務に関する技術的事項につき責任を有するものとする。
インド人の理事長は、それらの技術的事項につき日本人の理事長に対応して職務を行なうとともに、センターの業務に関する事務的事項につき責任を有するものとする。

第七条

両国政府は、センターの目的を推進し、かつ、センターの運営についての日印協力を成功裡に促進するため、協議を行なうことに合意する。

第八条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
(2) この協定は、その効力発生の日から三年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この

- (c) stipends for trainees;
(d) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

ARTICLE VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre referred to in Article I, while the Indian director shall function as his counterpart in these technical matters and shall in addition be responsible for the administrative matters pertaining to the functions of the Centre.

ARTICLE VII

Both Governments agree that there shall be mutual consultation for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Indo-Japanese cooperation in operating the Centre.

ARTICLE VIII

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue

日・印
印人理事
長の責任

両国政府
の協議

発効、有
効期間

協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

千九百六十年一月二十五日にニュー・デリーで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
那 須 皓

インド政府のために
L・K・ジャール

附表I センターにおける日本人の職員を表

理事 長
設計部長
生産部長

in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

Done in duplicate at New Delhi in English on this 25th day of January, 1960.

For the Government of Japan:	For the Government of India:
SHIROSHI NASU	L. K. JHA

ANNEXURE I

LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Director
Department head, designing
Department head, production

訓練部長

機械工場及び工具室の監督

電気計測器工場監督

鍛造工場及び溶接工場の監督

鑄造工場監督

実験室長（物理試験、化学試験、材料試験）

機械工場指導員

電気計測器工場指導員

鍛造工場指導員

溶接工場指導員

鑄造工場指導員

研磨工場及び鍍金工場の指導員

卓上作業及び組立作業の指導員

木型工場指導員

熱処理及び溶接の冶金技師

工具技師

Department head, training

Superintendent, machine shop and tool room

Superintendent, electrical measuring instrument shop

Superintendent, forging, smithy and welding shop

Superintendent, foundry Chief of laboratory (physical tests, chemical tests, material tests)

Instructor for machine shop

Instructor for electrical measuring instrument shop

Instructor for forging and smithy shop

Instructor for welding shop

Instructor for foundry

Instructor for grinding and plating shop

Instructor for benchwork and assembly

Instructor for pattern shop

Metallurgist for heat treatment and welding

Tool engineer

附表II 特権、免除及び便宜

インド政府は、日本人の理事長並びに指導職員及

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定

ANNEXURE II
PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Government of India shall accord to the Japanese

び技術職員に対し、次の特権、免除及び便宜を与えるものとする。

- (1) インドの所得税の支払免除
- (2) 通常の手荷物規則により可能な免税措置

(3) 次の物品の免税輸入

- (a) 私有の自動車又は原動機付自転車一台
 - (b) 冷蔵庫及び(又は)冷凍装置一台
 - (c) ラジオ又はラジオ付蓄音機一台
 - (d) 小型電気器具及び付属品
 - (e) 冷房装置
 - (f) 専門装具及び付属装置
- ただし、これらの物品は、日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員が、その任務を完了し、インドを離れる時に国外に返送され、インド政府の事前の許可を得た場合にのみインドにおいて処分することができるものとし、その場合には、当該日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員は、課さるべき率の関税を支払うものとする。

- (4) コロンボ・プランによりインドに派遣されている専門家に認められている無料診療

director and teaching and technical staff the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) Exemption from payment of Indian income-tax
- (2) Duty-free concessions available under the normal baggage rules

(3) Duty-free import of the following articles:

- (a) one personal automobile or motor cycle;
 - (b) one refrigerator and/or home freezer;
 - (c) one radio or radio-gramophone;
 - (d) minor electrical appliances and accessories;
 - (e) air-conditioner;
 - (f) professional equipment and gadgets;
- on condition that these articles shall be exported back when the Japanese director and teaching and technical staff leave India on completion of their assignment, and that any of these articles can be disposed of in India only with the prior permission of the Government of India, and that, in such cases customs duty at the rates leviable shall be paid by the Japanese director and teaching and technical staff concerned.
- (4) Free medical care as admissible to experts assigned to India under the Colombo Plan

附表 III センターにおける各部門の表

- (1) 機械工場
- (2) 工具室
- (3) 電気計測器工場
- (4) 鍛造工場
- (5) 溶接工場
- (6) 鑄造工場 (鉄及び非鉄)
- (7) 研磨工場及び鍍金工場
- (8) 木型工場
- (9) 塗装工場
- (10) 熱処理工場
- (11) 試験実験室
- (12) 製図室
- (13) 基礎訓練工場

附表 IV センターにおけるインド人の職員の表

- (1) 理事長

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定

ANNEXURE III
LIST OF DEPARTMENTS AT THE CENTRE

- (1) Machine shop
- (2) Tool room
- (3) Electrical measuring instrument shop
- (4) Forging and smithy shop
- (5) Welding shop
- (6) Foundry, ferrous and non-ferrous
- (7) Grinding and plating shop
- (8) Pattern shop
- (9) Painting shop
- (10) Heat treatment shop
- (11) Testing laboratory
- (12) Drawing office
- (13) Basic training shop

ANNEXURE IV
LIST OF INDIAN STAFF AT THE CENTRE

- (1) Director

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定

一一一

(2) 技術職員

次の各分野における日本人の専門職員に対応するインド人の職員

設計

生産（時間研究、原価計算、企画、工程計画及び管理）

訓練

機械工場

工具室

電気計測器

鍛造

溶接

铸造

研磨及び鍍金

木型製作

塗装

熱処理

材料試験

卓上作業及び組立作業

検査及び試験

(3) 事務職員

事務担当の副理事長及び庶務、会計、倉庫管理等の庶務職員並びに熱練及び非熱練の労働者

(2) Technical staff

Indian counterparts for the Japanese specialists in the following fields

Designing

Production (time-study, cost-accounting, planning, progressing and scheduling)

Training

Machine shop

Tool room

Electrical measuring instrument

Forging and smithy

Welding

Foundry

Grinding and plating

Pattern making

Painting

Heat treatment

Material testing

Benchmark and assembly

Inspection and testing

(3) Administrative staff

Deputy director for administration and clerical staff for administration, accounting, storing, etc.

を含む常勤被用者

Permanent employees including skilled and unskilled workers

附表 V センターのためにハウラに建設される建物の明細

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE CONSTRUCTED AT HOWRAH FOR THE CENTRE

Buildings for the following shops, rooms and facilities:

- | | |
|--|--|
| (1) 次のものから成る機械工場 | (1) Machine shop consisting of: |
| (a) 機械工作及び組立の工場 | (a) Machining and assembly shop |
| (b) 工具室 | (b) Tool room |
| (2) 次のものから成る電気計測器工場 | (2) Electrical measuring instrument shops consisting of: |
| (a) 機械工作室 (部品及び材料置場並びに特別動力室のような付属設備室を含む。) | (a) Machining room with parts and materials yard and incidental equipment room such as special power source room |
| (b) 組立及び調整室 (巻線室及び実習室を含む。) | (b) Assembly and control room including winding and exercise room |
| (3) 鍛造工場 | (3) Forging and smithy shop |
| (4) 溶接工場 | (4) Welding shop |
| (5) 次のものための鉄及び非鉄の鑄造工場 (銑鉄置場、砂置場及びコークス置場を含む。) | (5) Ferrous and non-ferrous foundry for: |
| (a) 溶解 | (a) Melting |

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定

(b) 造型	(b) Moulding
(c) 中子製造	(c) Core-making
(d) 仕上げ	(d) Finishing
(6) 研磨、鍍金及び塗装の工場	with pig-iron yard, sand yard and coke yard
(7) 次のものから成る木工工場 (材木置場を含む。)	(6) Grinding, plating and painting shop
(a) 木型工場	(7) Wood-working shop consisting of:
(b) 木型倉庫	(a) Pattern shop
	(b) Pattern store
	with timber yard
(8) 熱処理工場	(8) Heat treatment shop
(9) 次のものための試験実験室	(9) Testing laboratory for:
(a) 化学分析	(a) Chemical analysis
(b) 物理試験	(b) Physical testing
(c) 砂試験	(c) Sand testing
(10) 基礎訓練工場 (実地)	(10) Basic training shop (practical)
(11) 教室	(11) Training rooms
(12) 製品展示室	(12) Show room of products
(13) 原材料及び完成品倉庫	(13) Raw materials and finished goods stores
(14) 図書館	(14) Library
(15) 事務関係建物 (設計室を含む。)	(15) Administration buildings including drawing office
(16) 病院	(16) Hospital
(17) 消防隊	(17) Fire brigade
(18) 売店	(18) Canteen

(19) 更衣室、浴室及び洗面所
(20) 職員宿舎
(21) 研修生宿舎
(22) 変電所

(19) Locker room, bath rooms and lavatories
(20) Staff quarters
(21) Trainees hostel
(22) Substation

(協定第三条の物品に関する交換公文)

日本国大使からインド商工次官補に

あてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本国政府とインド政府との間の小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定に言及し、かつ、同協定第三条に掲げる物品(以下「物品」という。)に関して両国政府の代表者が到達した次の了解を確認する光榮を有します。

- (1) 日本国政府は、物品の所有権の移転を可能にする法律が施行されたときは、無償の贈与としてインド政府に物品の所有権を譲渡するために必要な措置を執るものとする。そのような所有権の移転が行なわれるまでは、インド政府に引き渡された物品は、同政府にいかなる財政的負担をも課することなく、同

New Delhi, the 25th January, 1960.

JAPANESE EMBASSY
INDIA

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the Establishment of Prototype Production and Training Centre for Small Scale Industries between the Government of Japan and the Government of India signed today and to confirm the following understanding reached between the representatives of the two Governments concerning the articles referred to in Article III of the Agreement (hereinafter called "the articles"):

- (1) The Government of Japan will take necessary measures to vest in the Government of India as a free gift, the ownership of the articles, when a legislation which will enable such transfer of ownership will come into force. Pending such transfer of ownership, the articles which are handed over to the Government of India

政府に提供されたものとみなされる。

(2) インド政府は、センターの目的に合致する目的のみ物品を使用するものとする。

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を確認される貴官の返還を、その交換の日に効力を生じ、かつ、日本国政府とインド政府との間の小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定の期間中効力を存続する両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月二十五日にニュー・デリーで

インド共和国駐在日本国大使 那須 皓

ニュー・デリー

インド商工次官補 L・K・ジャール貴下

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定 協定第三条の物品に関する交換公文

shall be deemed to be made available to the Government of India without creating any financial obligation to the Government of India.

(2) The Government of India will utilize the articles exclusively for the purposes consistent with the objectives of the Centre.

I have further the honour to propose that the present note and your reply confirming the above understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of the exchange of notes and shall remain in force for the period of the Agreement concerning the Establishment of Prototype Production and Training Centre for Small Scale Industries between the Government of Japan and the Government of India.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

SHIROSHI NASU

Ambassador of Japan
to the Republic of India.

Mr. L.K. Jha, I.C.S.,

Additional Secretary to

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定 協定第三条の
物品に関する交換公文

一一八

(訳文)

インド商工次官補から日本国大使に
あてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付の閣
下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有しま
す。

本使は、本日署名された日本国政府とインド政府
との間の小規模工業のための原型製造及び訓練セン
ターの設立に関する協定に言及し、かつ、同協定第
三条に掲げる物品（以下「物品」という。）に関して
両国政府の代表者が到達した次の了解を確認する光
栄を有します。

(1) 日本国政府は、物品の所有権の移転を可能にす
る法律が施行されたときは、無償の贈与としてイ

the Government of India,
Ministry of Commerce
and Industry.

New Delhi.

GOVERNMENT OF INDIA

MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY

NEW DELHI, the 25th January, 1960.

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your
Excellency's note of today's date, which reads as follows:

I have the honour to refer to the Agreement con-
cerning the Establishment of Prototype Production and
Training Centre for Small Scale Industries between the
Government of Japan and the Government of India signed
today and to confirm the following understanding reached
between the representatives of the two Governments
concerning the articles referred to in Article III of the
Agreement (hereinafter called "the articles"):

(1) The Government of Japan will take necessary
measures to vest in the Government of India as a free

来
簡

インド政府に物品の所有権を譲渡するために必要な措置を執るものとする。そのような所有権の移転が行なわれるまでは、インド政府に引き渡された物品は、同政府にいかなる財政的負担をも課することなく、同政府に提供されたものとみなされる。

(2) インド政府は、センターの目的に合致する目的にのみ物品を使用するものとする。

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を確認される貴官の返還を、その交換の日に効力を生じ、かつ、日本国政府とインド政府との間の小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定の期間中効力を存続する両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本官は、さらに、閣下の書簡に述べられた前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡を、その交換の日に効力を生じ、かつ、日本国政府とインド政府との間の小規模工業のための原型製造及び訓練

gift, the ownership of the articles, when a legislation which will enable such transfer of ownership will come into force. Pending such transfer of ownership, the articles which are handed over to the Government of India shall be deemed to be made available to the Government of India without creating any financial obligation to the Government of India.

(2) The Government of India will utilize the articles exclusively for the purposes consistent with the objectives of the Centre.

I have further the honour to propose that the present note and your reply confirming the above understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of the exchange of notes and shall remain in force for the period of the Agreement concerning the Establishment of Prototype Production and Training Centre for Small Scale Industries between the Government of Japan and the Government of India.

I have further the honour to confirm the above understanding as stated in Your Excellency's note and to agree that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments

インド 小規模工業のための原型製造及び訓練センターの設立に関する協定 協定第三条の
物品に関する交換公文

一一〇

センターの設立に関する協定の期間中効力を存続する
両国政府間の合意を構成するものとみなすことに同意
する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百六十年一月二十五日にニュー・デリーで

インド商工次官補 L・K・ジャー

インド共和国駐在日本国大使 那須皓閣下

which shall come into force on the date of the exchange
of notes and shall remain in force for the period of the
Agreement concerning the Establishment of Prototype
Production and Training Centre for Small Scale Industries
between the Government of Japan and the Government of
India.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high
consideration.

L.K. JHA

Additional Secretary
to the Government of India.

His Excellency

Mr. Shiroshi Nasu,

Ambassador of Japan

to the Republic of India.

New Delhi.